

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

金 银 岛

[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 著 王理行 / 译



Treasure Island

长江文艺出版社
湖北人民出版社





世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 库

Treasure Island

金 银 岛



[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

王理行 译

长江文艺出版社
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/(英国)罗伯特·路易斯·史蒂文森著;王理行译.

武汉:湖北人民出版社,2006.8

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 7-216-04751-6

I.金…

II.①罗…②王…

III.长篇小说-作品集-英国-近代

IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第065003号

责任编辑:邓宇辛 沈 婧

装帧设计:陈必琴

封面绘画:吕则龙

排版制作:石永歌

责任印制:杜义平 秦新华

插图绘画:李 晨等

出版:湖北长江出版集团

湖北人民出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街268号·湖北出版文化城主楼B座15-17层)

长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街268号·湖北出版文化城主楼B座9-10层)

<http://www.hbpp.com.cn>

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:10.25 插图:8

版次:2006年9月第1版

2006年9月第1次印刷

字数:182千字

印数:1-10000册

ISBN 7-216-04751-6/I·446

定价:19.00元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)

TREASURE ISLAND

Robert Louis Stevenson



Treasure Island



A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏

《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄禄善

编委(排名不分先后):

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄禄善	韩忠华
杜 蕾	李 易	王仙芳
金泽龙	沈 婧	

名家导读

在英语中，classic 一词既可指重要性已得到公认的一流文学作品，即文学名著或经典作品，也可指写出过文学名著的作家，即文豪或经典作家。在英国作家罗伯特·路易斯·史蒂文森逝世 100 多年后，毫无疑问，《金银岛》和史蒂文森都已成为举世公认的 classic。

史蒂文森于 1850 年 11 月 13 日出生于苏格兰爱丁堡一个殷实的土木工程师家庭。1867 年，一心指望他继承父业的父母送他进爱丁堡大学读土木工程，可他很快便改学法律，后来取得律师资格。到他可以去当律师时，他却开始认真地写起文学作品来了，所以他从未开业当律师。他自幼体弱，后来又患上肺病且久治不愈，所以不得不为经常易地疗养而频繁旅行。1876 年，他在法国巴黎东南的枫丹白露遇到一位比自己 10 岁的美国女子范妮·范德格利夫·奥斯本，她因与丈夫感情破裂而正处于痛苦之中。两人一见钟情，一往情深。1880 年，史蒂文森不顾家庭

的反对，在美国加利福尼亚与已离婚的范妮结婚。后来的事实证明，这是一次幸福美满的婚姻。1888年，出于健康原因，他携带全家到太平洋群岛旅行，并于1890年10月起定居在萨摩亚岛，当地土著居民对他十分敬重。1894年12月3日，他因脑溢血突然死去，当时年仅44岁，而且正处于文学创作的高峰期。

史蒂文森虽然一生都受病痛的折磨，但一学会写字作文便始终笔耕不息。他的作品种类繁多，有小说、诗歌、随笔、书信、游记和儿童书籍等。他从小酷爱文学，喜欢“把一件件想象出来的事编成一个个好玩的故事”，有意模仿著名作家的诗文进行习作，曾写过大量“费力而作却又命运不济的作品”。他1878和1879两年先后发表的《内河航程》和《驴背旅程》，记述了他在法国旅游时的印象。1882年他发表的《新天方夜谭》故事集，反映了社会底层的骗子和罪犯谋财害命的黑幕，其中穿插了青年男女的爱情和许多荒诞离奇、紧张惊险的情节，很受读者欢迎。小说《金银岛》最初是在杂志上连载的，1883年成书出版使他一举成名。他对家乡苏格兰的风土人情怀有深厚的感情，曾研究过18世纪苏格兰的历史，写了一系列以苏格兰为背景的小说。《诱拐》（1886年）和《卡特琳娜》（1893年）都以18世纪苏格兰詹姆斯党人的斗争历史为背景，描写孤儿大卫冒险的经历，揭露了社会的黑暗和穷人的困苦。《巴伦特雷的少爷》（1889年）通过两兄弟争夺遗产过程的描写，反映出人性中贪婪和虚伪的一面。另外，《黑箭》（1888年）和他那部未完成的杰作《赫米斯顿的韦尔》（1896年）也以苏格兰为背景。发表于1886年的《化身博士》是惊险中篇小说。他的《儿童诗园》（1885年）极为忠实地追述了儿时的印象和情感，在英国文学中可谓别开蹊径。他的苏格兰方言诗也显示出他独特的文学才华。他曾努力去了解自己辞世前最后几年所定居的萨摩亚岛，写出了一些报告文学，并以当地的故事为题材写出短篇小说集《岛上夜谭》（1893年）。

史蒂文森在频繁旅行的过程中，对不同地方的独有特征产生

了浓厚的兴趣，而他所有的作品都体现出了独特的风光地貌和特定的环境氛围。他的主要作品构思十分精巧，其中较成熟的小说富有独创性和迷人的魅力。史蒂文森是19世纪末英国文坛上浪漫主义的代表作家，他认为艺术的任务是向读者叙述他们从未经历过的或有趣的事件。他的文笔细腻流畅，故事新奇浪漫，能激发读者的想象力，使读者摆脱平庸乏味的生活，进入美妙的冒险世界（如《金银岛》第一章中所述：船长的故事“是最吓人的东西了……人们当时担惊受怕，可过后回想起来却很喜欢，这在宁静的乡下生活中是个很妙的刺激”）。他以同情的态度描写贫民、流浪者和土著居民，他们高尚、勇敢、善良，常在经过艰苦的搏斗后战胜邪恶、卑鄙、阴险的歹徒，以此赞扬品质高贵、美好的人们。史蒂文森逝世后，长期被人视为仅仅是个模仿他人风格的散文作家，但他作品中的独特风格和创造性却一直影响着一些英国及国际文坛上的作家。直到20世纪50年代，史蒂文森才开始被广泛地推崇为具有独创性和重大影响的经典作家。

史蒂文森很清楚，尽管自己并非仅仅是个小说家，但在他的作品中，他同时代广大读者最喜欢的是他的小说；尽管在《金银岛》以前，他已出版过好几本书，但他同时代的人们常常把《金银岛》看做是他的第一本书。如今看来，的确确实，《金银岛》是史蒂文森的代表作，也是他的作品中最脍炙人口、最有价值，在世界文坛和广大读者中最有影响的。小说的主人公吉姆·霍金斯是个家境贫寒的少年。他无意之中发现了由海盗藏着金银财宝的一个海上荒岛的地图，便把它交给当地医生兼地方法官利夫西和乡绅特里劳尼，并随他们一起上闷热的热带海洋上的那个荒岛去挖掘金银财宝。他们船上所雇佣的水手其实是以船上厨师——高个儿约翰·西尔弗为首的一帮海盗。于是，双方展开了一场惊心动魄的殊死搏斗。吉姆所在的乡绅这一方最后打败了海盗，满载着金银财宝胜利返航。

这既是男孩子喜爱的紧张曲折又引人入胜的惊险故事，同时

也对人的行为动机的暧昧性作了深刻的观察分析。小说中的一系列富有传奇色彩的冒险人物，不论着墨多少，都能令人留下难忘的印象。如吉姆·霍金斯诚实正直、聪明机灵、勇敢大胆，充满好奇心和冒险精神；特里劳尼乡绅为人豪爽直率、不拘小节、心地善良；利夫西医生胆大心细，遇事善于随机应变、有理有节；斯莫利特船长恪尽职守、经验丰富、处事果断、知无不言、言无不尽；雷德鲁思爱发牢骚却又对主人忠心耿耿死而无怨；霍金斯太太诚实本分又固执得出奇；水手格雷一时立场不稳被拉下水，但关键时刻冒着生命危险投靠了正直的一方，最后经过奋斗终于有了发迹的机会；小伙子迪克渴望发财却又胆小怕事；伊兹雷尔·汉兹阴险恶毒却又头脑简单急于求成……不过，整部小说中作者着墨最多、刻意塑造并且也是最成功的人物，却是反派角色约翰·西尔弗。作者最先给小说取名为“船上厨师”，这足以说明作者塑造这一人物的刻意用心。西尔弗本质上是个凶残野蛮，阴险狡诈，肆无忌惮的海盗头子，但他只在关键时刻才不露声色地表现出这些本性，而在一般情况下，他给人的印象总是和颜悦色，令人愉快，处事周到，体贴他人，善于用脑，见风使舵。他对金银财宝的追逐，贪得无厌，不能自己，却能取悦于每个渴望浪漫、财宝和冒险的人。

《金银岛》是由给一个男孩（即作者继子、本小说题献的美国绅士劳埃德·奥斯本）逗乐的一张地图开始的，作者自称“是个为男孩写的故事，根本没必要用心理学或讲究文体”。其实，从小说中看，作者“不讲究”的是语言本身。由于他“身边就有个男孩可以用来检验”，所以整部小说的语言都非常生活化、口语化，贴近少年的口吻，十分干净利落，并不讲究语言的华丽雅致。作者精心编织能吸引住读者的故事情节，绝无拖沓啰唆之处。小说在构思上十分精巧、颇具匠心，情节发展一脉相传，险象环生，高潮迭起，始终让读者欲罢不能。环环险象之间通过机灵而充满好奇心和冒险精神的少年吉姆来过渡发展，这样就把人物性格的展现和故事情节的发展巧妙地合二为一了。在故事情节

的发展与转换的过程中，独特精到十分合拍的环境气氛的烘托起到了推波助澜的作用，使发生的一切如水到渠成。作者对人物之间对话的运用十分精彩，常常在简短的对话中便让人物的身份、性格、心态等跃然纸上。

这部小说通篇由第一人称的“我”来叙述。由于叙述者吉姆两次离开斯莫利特船长这一方，而他不在时船长一方所发生的事又必须交代，这时作者便让利夫西医生来充当叙述者“我”（这种叙述者的转换在20世纪上半叶的现代主义小说中是主要创作技巧之一）。不过，由于作者“不讲究文体”，总的来说，叙述者的转换并未带来相应的文体转换，即不管是吉姆在叙述，还是利夫西在叙述，叙述的文体，或者说叙述者所用的语言，并无大的变化，几乎可视为同一人的文体。

《金银岛》是一个令人难忘的描写背叛行为的故事，反映了善与恶之间的尖锐斗争。为争夺财宝而展开你死我活争斗的双方，其实谁也不是财宝的真正主人。只不过在作者看来，既然是乡绅雇佣了包括西尔弗在内的那批水手，那么全体船员就都应该像斯莫利特船长那样，对乡绅忠心耿耿，而不该有非分之想。不过，从行为动机来看，乡绅及忠于乡绅的那些人都是诚实、本分、善良的，而西尔弗及他手下的那帮海盗基本上都是虚伪、非分、邪恶的。这场斗争围绕着反派角色西尔弗这个杀人不眨眼的海盗头子来展开，经过激烈的较量，“善”最终战胜了“恶”。对西尔弗恶的本性了解最直接最深刻的，莫过于吉姆和利夫西医生，可最后西尔弗落到他们手上时，两个人竟都信守性命危急关头对脚踩两只船的西尔弗许下的诺言，而且，因未加严格防范而让西尔弗择机偷了一笔财宝逃脱时，他们竟为“这么毫不费力地摆脱了他”而“都很高兴”。吉姆还时时对西尔弗产生同情心和怜悯心，身为地方法官的利夫西最后竟也对西尔弗采取类似于吉姆的态度，这些在我们中国人看来，似乎是难以理解、难以接受的。然而，若我们真想了解我们所置身的这个大千世界，了解西方，了解长期在基督教熏陶下生活的西方人民（这样的沟通，对中国人

民的进步，肯定有益），这里正是一个门径。此外，这种结局还体现出史蒂文森一贯的创作思想，即避免对作品中人物的品德作出评判。

史蒂文森还在世时，就有人指出《金银岛》中的一些场景和情节是从丹尼尔·笛福、埃德加·爱伦·坡、华盛顿·欧文等英美文学名家的作品中模仿、抄袭而来的，这种论点在他去世后长时期内都颇有影响。其实，在世界文学史上，把前人作品中出现过的情节和场景等借用过来的例子并非鲜见，因为，正如史蒂文森所说，“它们是枝节、细节，没人能指望垄断”它们，更何况不同时代的作家不约而同地想到写到相同或类似的情节和场景等，也并非不可能。判断一部文学作品的价值，不是去看它是否包含与前人作品相同或类似的东西，而是要看它是否包含独特的创新的东西。《金银岛》的问世，为后来大量以发掘宝藏为题材的小说开了先河，它已成为一种经久不衰的文学典范，一直深受广大读者的喜爱。英国当代著名评论家戴维·戴希斯在其专著中说：“罗伯特·路易斯·史蒂文森把那个维多利亚时代男孩的冒险故事演变成了独特的经典作品。”

《金银岛》自问世以来一直影响着英国和世界文坛上的一些作家。与他几乎同时代的英国作家安东尼·霍普（1863—1933）的浪漫主义经典名作《赞达的囚犯》和《汉佐的鲁伯特》中可见史蒂文森式的浪漫主义风格和以假乱真的虚构。本世纪英国作家格雷厄姆·格林善于描写处于崩溃中、正在走向地狱、但尚有可能得到拯救的小人物，他们与《金银岛》中的那帮海盗有一脉相承之处。使拉丁美洲文学走向世界的当代阿根廷作家博尔赫斯笔下的下等社会无耻之徒身上也能找到《金银岛》的影响。

《化身博士》是史蒂文森的另一部重要作品，探讨的也是善与恶的问题。这是一部独具风格的中篇惊险小说，道德寓意十分深刻。小说原名《杰基尔博士和海德先生奇案》。杰基尔博士为探索始终困扰着自己的人性的善恶问题，服用了自己发明的一种

药，结果使自己成了一个具有双重人格的人：有时他是原来的自己，即杰基尔博士；有时他成了毫无善意仅存恶念的海德先生。后来海德失去控制，干出杀人害命的勾当，杰基尔博士于心不安，却又无法摆脱海德先生，万般无奈之下，自杀身亡。作者意在说明，任何人天性之中都有善与恶这两面，而像杰基尔博士那样，想把自己身上恶的一面完全从善中分裂开来，以便完善自己的人格的做法，其结果恰恰放纵了恶，因而此路根本行不通。

美国俄亥俄大学的一个电脑图书馆曾经排出了世界 100 位大著作量和发行版次最多的作者，按作者个人各种著作、译作、版本、版次的总量计算，史蒂文森排名第七。排在他前面的只有莎士比亚、狄更斯，司各特、歌德、亚里斯多德和大仲马。由此可见，史蒂文森已成为屈指可数的最受世界读者喜爱的作家。与此同时，他也已成为备受文学评论界、研究界关注的作家。本世纪研究史蒂文森本人及其作品的传记和专著，据笔者所知，已有 30 多种。一部作品、一位作家是否能称为经典，不能光看作品刚问世时，或作家在世时的情况，也不能光看作品的题材、体裁、创作技巧和手法等，而是要看作品及作家是否能经受住时间和历史的考验而一直为广大读者所喜爱，为文学研究领域所重视。

南京大学文学博士

王理行

2006 年 8 月



世界文学名著典藏

Treasure Island

金银岛



献 给
劳埃德·奥斯本

下面的故事
是这位美国绅士的挚友
怀着最善良的愿望
按照他的古典趣味构思
现在谨献给他
以报答与他度过的许多快乐时光

作者

我的第一本书：《金银岛》

罗伯特·路易斯·史蒂文森

其实，这根本就不是我的第一本书，因为我并非仅仅是个小说家。但我十分清楚，付钱给我的老板，即广大的读者，对我写的其他作品，即使不讨厌，反应也很冷淡。如果说这本书让我想起什么，那它让我想到的是其中熟悉而难以忘却的特色；而当有人要我谈谈自己的第一本书时，毫无疑问，那指的就是我的第一部小说。

不知为什么，不管怎么说，我是注定迟早要写一部小说的。要问为什么似乎是徒劳的。人总是生来就有各种各样的癖好，而从我幼小的童年时代起，我的癖好就是把一件件想象出来的事编成一个个好玩的故事。一旦我会写了，我就成了造纸工的好朋友。一定有无以计数的纸张用于编写《拉西雷特》、《彭特兰湾起义》^①、《国王的赦免》（要不就是《威特海德猎园》）、《爱德华·达伦》、《乡村舞会》和《西部的文迪塔》，而如今想到这一令令的纸都已成灰烬，又重归泥土，心里便感到慰藉。我所提到的，只不过是那些费力而作却又命运不济的作品中的几篇，的确，这类作品在我洗手不干

① 并非有安德鲁·艾略特的版本说明的那本薄薄的绿色小册子，英国绅士都情愿为之（我从一些书单上见了很是惊奇）付昂贵价钱，而是在它之后的一篇作品，厚厚一本一无是处的历史传奇，现在已从世上消失。——原注

前，达到了相当大的数量。即便这样，它们还是让我有过多年的憧憬。《拉西雷特》是十五岁前的试笔，《文迪塔》是二十九岁那年，接连不断的失败一直持续到我三十一岁。那时，我已写出一些小书、小文章和短篇小说，并因之受到鼓励收到稿酬——尽管还不足以维持生计。我当时颇有名声。我是个成功的人了。我辛勤度日，而其中的徒劳有时真让我双颊发烫——我一个男子汉的精力都耗在这件事上了，却难以维持生计；不过在我面前仍然闪现着一个尚未实现的理想。虽然我在这件事上耗费心血，试了不下十次或十二次，我还未写出一部长篇小说呢。尽是——我写得不错的那些尽是——写了一点点，然后便无可挽回地停住了，就像个小学生的手表。我也许可以比作一个打了多年板球永远不该歇手的板球手。任何人，只要肯吃苦，有纸有充足的时间，都能写个短篇小说——我说的是，差劲的，但是，并非每个人都会指望写出一部哪怕是不怎么样的长篇小说。让人歇手的就是那个长字。得到公认的小说家可能会着手写自己的小说又搁下了，写了数天却是徒劳，接着写的也不过是他急急忙忙涂画出来的。新手并非如此。人类本性具有某些合理因素；本能——自我保护的本能——决不会让任何人（受未曾有过成功的意识牢牢支配）去忍受毫无成就的文学上的劳顿之苦的时间超出以周计算的一段时期。必须有点什么来满足期望。新手必然会有一阵顺风，一股幸运之脉一定在流动，他一定会碰到这么几个钟头，词语自然就来了，用语之间自然就和谐了——即使刚开头。开了头，接下去可怕的就是要等到这本书写成！那么长一段时间内，那阵顺风要持续不变，那股幸运之脉要不断流动；那么长一段时间内，你必须紧扣那同一种风格品位；那么长一段时间内，你笔下的人物要总是生气勃勃，总是前后一致，总是精力充沛。我记得，在那些日子里，我常常怀着一种崇敬的心情，把每一部三卷本小说都看做一种